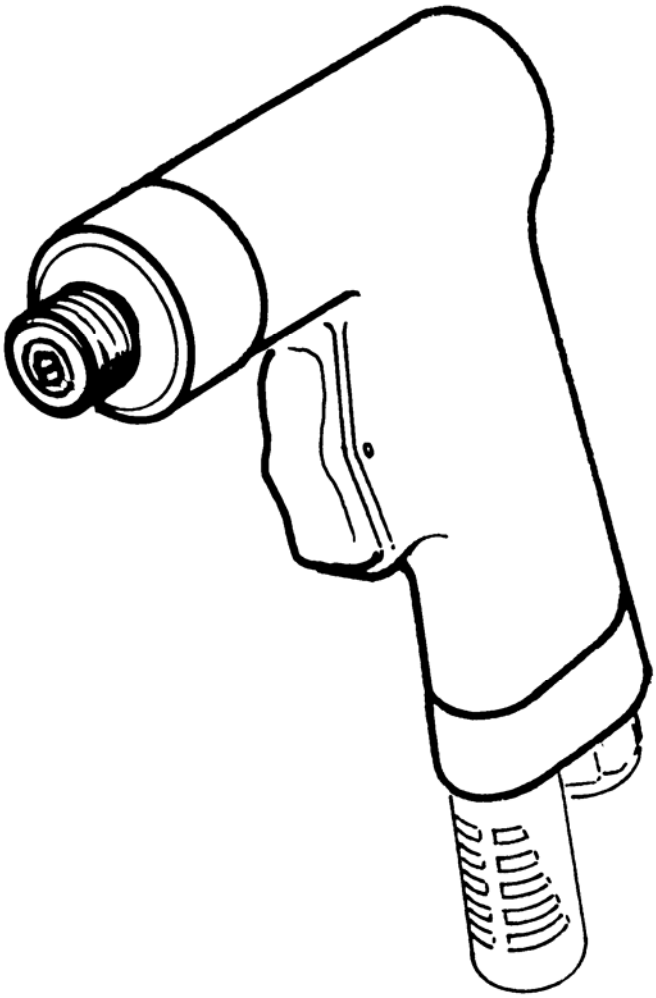
ISTRUZIONI PER L'USO - *OPERATING INSTRUCTIONS - MODE D'EMPLOI*
BETRIEBSANLEITUNG - INSTRUCCIONES DE USO

I

Avvitatori
ERVIT ERGOVIT SA



GB

Stalling Screwdrivers
ERVIT ERGOVIT SA

F

Visseuses à Diminution de Vitesse
ERVIT ERGOVIT SA

D

Schrauber mit Drehzahlverringerer
ERVIT ERGOVIT SA

E

Atornilladores con Disminución de la Velocidad
ERVIT ERGOVIT SA

CERMET
SISTEMA DI GESTIONE CERTIFICATO
SINCERT

REG. N. 4756
UNI EN ISO 9001:2000

9011030-11/05

GARANZIA

Ober S.p.A. garantisce i propri prodotti per un periodo di dodici mesi dalla data di acquisto e tale garanzia comprende la riparazione e la sostituzione delle parti che presentano difetti di lavorazione o vizi di materiale ed è riconosciuta solo ai prodotti inviati o presentati, ai Centri Assistenza Autorizzati, ai rivenditori o direttamente in Ober, completi e non manomessi, sono escluse le parti di ricambio singole danneggiate.
Il prodotto deve essere accompagnato da un documento fiscale comprovante la data di acquisto (scontrino fiscale, fattura o bolla di consegna).
Sono esclusi dalla garanzia i prodotti già riparati da persone non autorizzate, manomessi o modificati arbitrariamente ed inoltre gli eventuali danni derivanti da cattiva installazione, uso e manutenzione.
Sono anche escluse dalla garanzia tutte le parti che presentano normale usura e quelle di ordinaria manutenzione.
L'eventuale utilizzo di parti di ricambio non originali Ober possono danneggiare l'utensile o ridurne le prestazione e fa decadere il diritto di garanzia.

WARRANTY

Ober S.p.A. guarantees its products for a period of twelve months from the data of purchase. The guarantee covers the repair and substitution of parts with machining or material defects. The guarantee is only valid if the products are dispatched or brought to an Authorised Assistance Centre, agent or Ober S.p.A. The products must not be tampered with and they must be complete. Damaged individual spare parts are not covered by the guarantee.
The product must be accompanied by a document to prove the date of purchase (receipt, invoice or delivery note).
Products that have been tampered with or repaired by unauthorised personnel are not covered by the guarantee. Damage caused by incorrect installation, use or maintenance is also excluded from the guarantee.
Routine maintenance and normal wear are not covered by the guarantee.
The use of spare parts other than original Ober ones can damage tools and reduce performance levels. Such action will also cause the guarantee to be declared null and void.

GARANTIE

Ober S.p.A. garantit ses produits pour une période de douze mois à partir de la date d'achat ; cette garantie comprend la réparation et le remplacement des parties qui présentent des vices de fabrication ou des défauts de matériau et n'est reconnue que sur les produits envoyés ou apportés aux Centres d'Assistance Autorisés ou directement chez Ober, complets et inaltérés ; la garantie ne comprend pas les pièces détachées abîmées.
Le produit doit être accompagné d'un document fiscal attestant la date d'achat (ticket de caisse, facture ou bulletin de livraison).
La garantie ne comprend pas les produits déjà réparés par des personnes non autorisées, altérés ou modifiés de manière arbitraire ainsi que les dommages dus à des erreurs d'installation, d'utilisation et d'entretien.
Sont également exclues de la garantie les pièces d'usure et celles qui doivent être régulièrement remplacées.
L'emploi de pièces détachées non d'origine Ober peut endommager l'outil ou en limiter les performances et annule le droit de garantie.

GARANTIE

Ober S.p.A. gewährt für die Produkte eigener Herstellung zwölf Monate Garantie ab Kaufdatum. Die Garantie umfasst die Reparatur bzw. den Austausch der Teile, die Verarbeitungs- oder Materialfehler aufweisen. Der Garantieanspruch gilt nur für Produkte, die vollständig und ohne unzulässigen Änderungen an autorisierte Kundendienststellen, an Händler oder direkt an Ober gesandt oder bei diesen eingereicht werden. Einzelne beschädigte Ersatzteile sind von der Garantie ausgeschlossen.
Das Produkt muss stets von einem Kaufbeleg mit dem Kaufdatum begleitet sein (Kassenzettel, Rechnung oder Lieferschein).
Von der Garantie ausgeschlossen sind bereits von nicht befugten Personen reparierte und geänderte Produkte sowie Schäden infolge von unsachgemässer Montage, Verwendung und Wartung.
Von der Garantie ausgeschlossen sind ferner Verschleissteile und Teile, die für die normale Instandhaltung erforderlich sind.
Die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen kann zur Beschädigung des Werkzeugs führen bzw. dessen Leistung mindern und führt zum Verfall der Garantie.

GARANTÍA

Ober S.p.A. garantiza sus propios productos por un periodo de doce meses a partir de la fecha de compra y dicha garantía incluye la reparación y la sustitución de las partes que presentan fallas de fabricación o defectos del material y se reconoce sólo a los productos que se envíen o presenten, en los Centros de Asistencia Autorizados, a los revendedores o directamente a Ober, completos y que no estén forzados, se excluyen las piezas de repuesto separadas y estropeadas.
El producto debe estar acompañado por un documento fiscal que compruebe la fecha de compra (recibo fiscal, factura o albarán).
Se excluyen de la garantía los productos ya reparados por personal no autorizado, alterados o modificados arbitrariamente y además los posibles daños provocados por instalación, uso y mantenimiento inadecuados.
Se excluyen también de la garantía todas las piezas que presentan normal desgaste y las de mantenimiento ordinario.
El uso eventual de piezas de repuesto no originales Ober puede provocar daños a la herramienta o reducir su prestación y en tal caso caduca el derecho de garantía.

I

L'operatore dovrà avere letto attentamente e compreso le presenti istruzioni, prima di utilizzare la macchina. La macchina, i collegamenti e gli accessori devono essere impiegati esclusivamente per lo scopo espressamente indicato. Qualsiasi modifica alla macchina ed ai suoi accessori deve essere espressamente autorizzata dall'ufficio tecnico della ditta costruttrice.

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, registrazione, o non rientrante nel normale ciclo di funzionamento, escludere il collegamento alla rete di alimentazione.

GB

The operator must read and fully understand these instructions before using the machine. The machine, connections and accessories must only be used for the purpose specified. Any adjustments to the motor and accessories must only be done after permission has been granted from the manufacturer's technical department.

The mains supply must be disconnected before any maintenance, adjustments or non-standard functioning cycles are undertaken.

F

Avant d'utiliser la machine, l'opérateur doit avoir lu avec attention les présentes instructions et les avoir assimilées. La machine, les branchements et les accessoires ne doivent être utilisés que pour le but expressément indiqué. Toute modification apportée à la machine et à ses accessoires doit être expressément autorisée par le bureau technique du fabricant.

Avant d'effectuer toutes opérations d'entretien et de réglage ou des opérations non comprises dans le cycle de fonctionnement normal, débrancher le réseau d'alimentation.

D

Der Benutzer muss vor Verwendung des Geräts diese Anleitung aufmerksam gelesen und verstanden haben. Das Gerät, die Anschlüsse und das Zubehör dürfen nur für den ausdrücklich angegebenen Zweck verwendet werden. Änderungen am Gerät und dessen Zubehör erfordern einer ausdrücklichen Genehmigung durch die technische Abteilung der Herstellerfirma.

Vor allen Wartungsarbeiten, Einstellungen bzw. sonstigen Arbeiten, die nicht zum normalen Betriebszyklus zählen, muss der Anschluss an das Versorgungsnetz unterbrochen werden.

E

El operador tendrá que leer atentamente y entender las presentes instrucciones antes de utilizar esta máquina. La máquina, las conexiones y los accesorios se deben emplear exclusivamente para el fin específico indicado. Cualquier modificación de la máquina y de sus accesorios debe estar especialmente autorizada por el Departamento Técnico de la empresa fabricante. Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento, regulación, o que no esté incluida en et ciclo de funcionamiento normal, desconectar la conexión a la red de alimentación.

INDICE

I

Parti principali ..... pag. 3
Caratteristiche tecniche ..... pag. 4
Alimentazione ..... pag. 9
Utilizzo ..... pag. 14
Manutenzione ..... pag. 18
Accessori ..... pag. 20

CONTENTS

GB

Main components..... pg. 3
Technical features..... pg. 5
Compressed air supply system..... pg. 10
Use..... pg. 15
Maintenance ..... pg. 18
Accessories..... pg. 21

INDEX

F

Parties principales..... page 3
Caractéristiques techniques ..... page 6
Alimentation ..... page 10
Utilisation ..... page 15
Entretien..... page 18
Accessoires..... page 21

INHALTSVERZEICHNIS

D

Hauptteile..... s. 3
Technische Eigenschaften..... s. 7
Druckluftanschluss..... s. 11
Anwendung..... s. 16
Wartung ..... s. 18
Zubehör..... s. 21

ÍNDICE

E

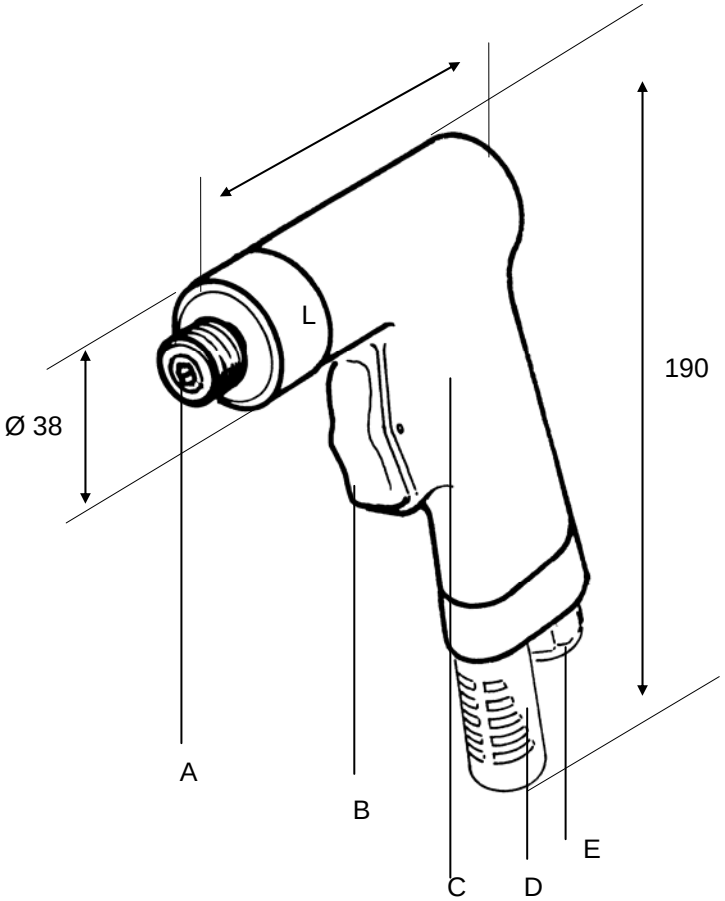
Partes principales ..... pág. 3
Características técnicas..... pág. 8
Alimentación ..... pág. 11
Uso..... pág. 16
Mantenimiento ..... pág. 19
Accesorios ..... pág. 21

PARTI PRINCIPALI

I

A) ..... Sede portautensile
B) ..... Leva di avvitamento/svitamento
C) ..... Corpo esterno utensile
D) ..... Silenziatore
E) ..... Attacco aria compressa

Fig.1



MAIN COMPONENTS

GB

A) ..... Tool case
B) ..... Screw/unscrew switch
C) ..... Tool body
D) ..... Silencer
E) ..... Compressed air inlet

PARTIES PRINCIPALES

F

A) ..... Caisse porte-outil
B) ..... Bouton de vissage/dévissage
C) ..... Corps extérieur de l'outil
D) ..... Silencieux
E) ..... Orifice alimentation air comprimé

HAUPTTEILE

D

A) ..... Werkzeugträger
B) ..... Schalter Festschrauben und Lösen
C) ..... Werkzeuggehäuse
D) ..... Schalldämpfer
E) ..... Druckluftanschluss

PARTES PRINCIPALES

E

A) ..... Sede portaherramienta
B) ..... Interruptor de enroscado/desenroscado
C) ..... Cuerpo exterior de la herramienta
D) ..... Silenciador
E) ..... Conexión del aire comprimido

CARATTERISTICHE TECNICHE

I

Tabella 1

Modello	Codice	Velocità (giri/min.)	Potenza (watt)	Coppia di serraggio (Nm)	Consumo (Nl/min.)	Peso (Kg)	Lunghezza L (mm)	Rumorosità Lp (dB(A))	Vibrazioni a_h (m/s^2)
ERVIT22SA	8302271	1100	130	3,6	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT33SA	8302272	640	130	6,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT44SA	8302273	360	130	11,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERGOVIT22SA	8302274	1800	220	3,5	680	0,75	125	74,5	<2,5
ERGOVIT25SA	8302270	1000	220	6.3	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT33SA	8302275	670	220	8,8	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT55SA	8302276	380	220	15,7	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT77SA	8302277	210	220	28	680	0,9	150	74,5	<2,5

Attacco aria 1/4 GAS - Ø int. tubo min.8 mm - attacco esagonale da 1/4" (6.35 mm)
Avvertenza: verificare che le prestazioni richieste rientrino nel campo di quelle disponibili, in caso contrario occorrerà scegliere un modello diverso nell'ampia gamma proposta da OBER.

RUMOROSITÀ DELL'UTENSILE
La tabella delle caratteristiche tecniche riporta il livello di pressione sonora (e di potenza acustica, nel caso in cui questo superi gli 85 db(A)). Le protezioni per l'udito devono essere utilizzate qualora il livello di pressione sonora in posizione operatore superi gli 85 dB(A) e sono consigliate per valori inferiori a tale soglia.
Il rischio rumore è legato, oltre che all'intensità della sorgente, anche al tempo di esposizione ed è quindi opportuno valutare l'impiego del singolo utensile nel corso della giornata lavorativa ed attenersi alle disposizioni vigenti nei singoli Paesi al fine di salvaguardare gli utilizzatori.
La formula e la tabella seguenti consentono di apprezzare l'influenza del tempo di utilizzo sul livello di esposizione giornaliera, grazie al coefficiente di impiego **c**, che per gli avvitatori è compreso tra il 10 ed il 35%.

Livello esposizione giornaliera $L_{eq,d} = L_{eq} + 10 \log_{10} T_e / T_0$ $Te = c\ T_0$ $T_0 = 8h$

L_{eq}	c	$L_{eq,d}$
85	10%	**75,0**
	20%	**78,0**
	35%	**80,4**

VIBRAZIONI DELL'UTENSILE
La tabella delle caratteristiche tecniche riporta il valore quadratico ponderato in frequenza dell'accelerazione (livello di vibrazione), prodotto dall'utensile.
Il rischio vibrazioni è legato, oltre che all'intensità della sorgente, anche al tempo di esposizione ed è quindi opportuno valutare l'impiego del singolo utensile nel corso della giornata lavorativa ed attenersi alle disposizioni vigenti nei singoli Paesi al fine di salvaguardare gli utilizzatori.
La formula e la tabella seguenti consentono di apprezzare l'influenza del tempo di utilizzo sul livello di esposizione giornaliera, grazie al coefficiente di impiego **c**, che per gli avvitatori è compreso tra il 10 ed il 35%.

Livello esposizione giornaliera $a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$ t = c 8h

a_h	c	$a_{h,8h}$
2,5	10%	**0,8**
	20%	**1,1**
	35%	**1,5**

TECHNICAL FEATURES

GB

Table 1

Model	Code	Speed (rpm)	Power (watt)	Torque (Nm)	Consumption (Nl/min.)	Weight (Kg)	Lenght L (mm)	Noise Lp (dB(A))	Vibrations a_h (m/s^2)
ERVIT22SA	8302271	1100	130	3,6	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT33SA	8302272	640	130	6,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT44SA	8302273	360	130	11,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERGOVIT22SA	8302274	1800	220	3,5	680	0,75	125	74,5	<2,5
ERGOVIT25SA	8302270	1000	220	6.3	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT33SA	8302275	670	220	8,8	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT55SA	8302276	380	220	15,7	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT77SA	8302277	210	220	28	680	0,9	150	74,5	<2,5

Air inlet 1/4 GAS - Ø inside tube min. 8 mm - 1/4" hexagonal connection (6.35 mm)
Note: *make sure that the performance features required correspond to those described above, otherwise it will be necessary to choose a different model from the broad range offered by OBER.*

TOOL NOISE

The table of technical specifications indicates the noise level- where the noise level exceeds 85 dB (A) the noise power is also indicated. Ear protectors must be worn where the noise level exceeds 85 dB (A) at the operator position. We recommend that you also wear ear protectors below this noise level.
Noise risk and hearing damage are related to the intensity of the noise source and the length of exposure. Noise risk must be assessed on a case by case basis taking into account these two factors. Measures should be taken to protect the user against hearing damage in accordance with current Health and Safety regulations.
The formula and table can be used to calculate the daily exposure level for a tool using the use coefficient c. The use coefficient ***c*** *for screwdrivers is between 10 and 35%.*

Daily exposure level $L_{eq,d} = L_{eq} + 10\ Log_{10}\ T_e / T_0$ $Te = c\ T_0$, $T_0 = 8h$

L_{eq}	c	$L_{eq,}$**d**
85	10%	**75,0**
	20%	**78,0**
	35%	**80,4**

TOOL VIBRATION

The table of technical specifications indicates the vibration level for the tool; the vibration level is calculated as the squared weighted value of the acceleration frequency, Vibration risk is related to the intensity of the vibration source and the length of exposure. Vibration risk must be assessed an a case by case basis taking into account these two factors. Measures should be taken to protect the user against vibration injury in accordance with current Health and Safety Regulations.
The formula and table can be used to calculate the daily exposure level for a tool using the use coefficient ***c****. The use coefficient* ***c*** *for screwdrivers is between 10 and 35%.*

Daily exposure level $a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$ $t = c\ 8h$

a_h	c	$a_{h,8h}$
2,5	10%	**0,8**
	20%	**1,1**
	35%	**1,5**

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

F

Tableau 1

Modéle	*Code*	*Vitesse*	*Puissance*	*Couple*	*Consummation*	*Poids*	*Long. L*	*Bruit Lp*	*Vibration* a_h
		(tour/min.)	*(watt)*	*(Nm)*	*(Nl/min.)*	*(Kg)*	*(mm)*	*(dB(A))*	*(m/s²)*
ERVIT22SA	*8302271*	*1100*	*130*	*3,6*	*420*	*0,85*	*145*	*76,5*	*<2,5*
ERVIT33SA	*8302272*	*640*	*130*	*6,5*	*420*	*0,85*	*145*	*76,5*	*<2,5*
ERVIT44SA	*8302273*	*360*	*130*	*11,5*	*420*	*0,85*	*145*	*76,5*	*<2,5*
ERGOVIT22SA	*8302274*	*1800*	*220*	*3,5*	*680*	*0,75*	*125*	*74,5*	*<2,5*
ERGOVIT25SA	*8302270*	*1000*	*220*	*6.3*	*680*	*0,9*	*150*	*74,5*	*<2,5*
ERGOVIT33SA	*8302275*	*670*	*220*	*8,8*	*680*	*0,9*	*150*	*74,5*	*<2,5*
ERGOVIT55SA	*8302276*	*380*	*220*	*15,7*	*680*	*0,9*	*150*	*74,5*	*<2,5*
ERGOVIT77SA	*8302277*	*210*	*220*	*28*	*680*	*0,9*	*150*	*74,5*	*<2,5*

Embranchement air 1/4 GAZ - Ø int. tube 8 mm - Embranchement hexagonal de 1/4" (6.35 mm)
Attention: *vérifiez que les prestations requises correspondent aux dispositions de la machine; sinon il conviendra de choisir un modèle différent parmi tous ceux de la gamme OBER.*

BRUIT DE L'OUTIL
Le tableau des caractéristiques techniques indique le niveau de pression sonore (et de puissance acoustique, si celle-ci dépasse les 85 db(A)). Les protections pour l'appareil auditif doivent être utilisées lorsque le niveau de pression sonore sur le poste de l'opérateur dépasse les 85 dB(A) et elles sont recommandées pour des valeurs inférieures à ce seuil.
Le risque sonore est lié, outre à l'intensité de la source, à la durée d'exposition. Il convient donc d'évaluer l'utilisation de chaque outil dans la journée de travail et de respecter les dispositions en vigueur dans les différents pays afin de protéger les utilisateurs.
La formule et les tableaux suivants permettent d'apprécier l'influence de la durée d'utilisation sur le niveau d'exposition quotidienne, grâce au coefficient d'utilisation c, qui, pour les visseuses, est compris entre 10 et 35%,

Niveau d'exposition Journalière

$L_{eq,d} = L_{eq} + 10 \, Log_{10} \, T_e / T_0$

$Te = c \, T_0$
$T_0 = 8h$

L_{eq}	c	$L_{eq,}$**d**
85	*10%*	***75,0***
	20%	***78,0***
	35%	***80,4***

VIBRATIONS DE L'OUTIL
Le tableau des caractéristiques techniques indique la valeur carrée pondérée en fréquence de l'accélération (niveau de vibration) produite par l'outil.
Le risque de vibration est lie, outre à l'intensité de la source, à la durée d'exposition.
Il convient donc d'évaluer l'utilisation de chaque outil dans la journée de travail et de respecter les dispositions en vigueur dans les différents pays afin de protéger les utilisateurs.
La formule et les tableaux suivants permettent d'apprécier l'influence de la durée d'utilisation sur le niveau d'exposition quotidienne, grâce au coefficient d'utilisation c, qui, pour les visseuses, est compris entre 10 et 35%.

Niveau d'exposition journalière

$$a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$$

t = c 8h

a_h	*c*	$a_{h,8h}$
2,5	*10%*	***0,8***
	20%	***1,1***
	35%	***1,5***

D

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Tabelle 1

Modell	Kode-Nr.	Geschwindigkeit (U/min.)	Leistung (watt)	Drehmoment (Nm)	Verbrauch (Nl/min.)	Gewicht (Kg)	Länge L (mm)	Lärm Lp (dB(A))	Vibrationen a_h (m/s^2)
ERVIT22SA	8302271	1100	130	3,6	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT33SA	8302272	640	130	6,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT44SA	8302273	360	130	11,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERGOVIT22SA	8302274	1800	220	3,5	680	0,75	125	74,5	<2,5
ERGOVIT25SA	8302270	1000	220	6.3	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT33SA	8302275	670	220	8,8	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT55SA	8302276	380	220	15,7	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT77SA	8302277	210	220	28	680	0,9	150	74,5	<2,5

Druckluftanschluß 1/4 GAS - Ø Schlauchdurchmesser innen min.mm 8 - Sechskantanschluß mit 1/4" (6.35 mm)
***Achtung:** Kontrollieren, ob die gewünschten Anwendungen geleistet werden können, andernfalls muß ein anderes Modell aus der großen Produktpalette der Firma OBER gewählt werden.*

LARMEMISSION DES WERKZEUGS

In der Tabelle der Technischen Eigenschaften ist der Schalldruckpegel (bei Überschreiten von 85 dB(A) auch der Schalleistungspegel) angegeben. Das Tragen eines Gehörschutzes ist vorgeschrieben, wenn der Schalldruckpegel am Bedienerstand 85 dB(A) überschreitet, und wird bei Werten unterhalb dieser Grenze empfohlen.
Die Gefährdung durch Lärmbelastung hängt nicht allein von der Emissionsstärke an der Quelle ab, sondern auch von der Aussetzungsdauer. Daher empfiehlt sich eine Beurteilung des über den Arbeitstag verteilten Einsatzes des einzelnen Werkzeuges. In jedem Fall sind die im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen zum Schutz des Bedienungspersonals einzuhalten.
Die folgende Formel und Tabelle ermöglichen, dank des Nutzungskoeffizienten, der bei Schrauber zwischen 10 und 35% liegt, eine Beurteilung der Auswirkung der Einsatzdauer auf den täglichen Belastungspegel,

Täglicher Belastungspegel

$$L_{eq,d} = L_{eq} + 10\ Log_{10}\ T_e / T_0$$

$e = c\ T_0$
$T_0 = 8h$

L_{eq}	c	$L_{eq,d}$
85	10%	**75,0**
	20%	**78,0**
	35%	**80,4**

MECHANISCHE SCHWINGUNGEN DES WERKZEUGS

In der Tabelle der Technischen Eigenschaften ist der vom Werkzeug abgegebene gewogene quadrierte Wert bei Beschleunigungsfrequenz (Schwingungspegel) angegeben.
Die Gefährdung durch mechanische Schwingungen hängt nicht allein von der Emissionsstärke an der Quelle ab, sondern auch von der Aussetzungsdauer. Daher empfiehlt sich eine Beurteilung des über den Arbeitstag verteilten Einsatzes des einzelnen Werkzeuges. In jedem Fall sind die im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen zum Schutz des Maschinenbedieners einzuhalten.
Die folgende Formel und Tabelle ermöglichen, dank des Nutzungskoeffizienten C, der bei Schrauber zwischen 10 und 35% liegt, eine Beurteilung der Auswirkung der Einsatzdauer auf den täglichen Belastungspegel.

Täglicher Belastungspegel

$$a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$$

$t = c\ 8h$

a_h	c	$a_{h,8h}$
2,5	10%	**0,8**
	20%	**1,1**
	35%	**1,5**

CARACTERISTICAS TECNICAS

E

Tabla 1

Modelo	Código	Velocidad (r.p.m.)	Potencia (watt)	Par de apriete (Nm)	Consumo (Nl/min.)	Peso (Kg)	Long. L (mm)	Ruidos Lp (dB(A))	Vibraciones a_h (m/s^2)
ERVIT22SA	8302271	1100	130	3,6	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT33SA	8302272	640	130	6,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERVIT44SA	8302273	360	130	11,5	420	0,85	145	76,5	<2,5
ERGOVIT22SA	8302274	1800	220	3,5	680	0,75	125	74,5	<2,5
ERGOVIT25SA	8302270	1000	220	6.3	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT33SA	8302275	670	220	8,8	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT55SA	8302276	380	220	15,7	680	0,9	150	74,5	<2,5
ERGOVIT77SA	8302277	210	220	28	680	0,9	150	74,5	<2,5

Conexión aire 1/4 GAS - Ø int. tubo min.8 mm - Empalme hexagonal de 1/4" (6.35 mm)
***Advertencia**: controlar que las prestaciones requeridas se encuentren dentro del campo de las disponibles; en caso contrario, escoger otro modelo de la amplia gama propuesta por OBER.*

RUIDO DE LA HERRAMIENTA

La tabla de las características técnicas detalla el nivel de presión sonora (y de potencia acústica, en el caso en que la misma supere los 85 dB(A). Las protecciones para el oído se deben utilizar cada vez que el nivel de presión sonora en la posición del operador supere los 85 dB(A), se aconsejan también para valores inferiores a dicho limite.
El peligro del ruido, además de estar relacionado con la intensidad de la fuente, depende también del tiempo de exposición y es conveniente, por lo tanto, tener en cuenta el empleo de cada herramienta durante la jornada de trabajo y atenerse a las normas vigentes en su País, para salvaguardar a los usuarios.
La fórmula y la tabla siguientes permiten apreciar la influencia del tiempo de uso según el nivel de exposición por dia; gracias al coeficiente de empleo c, que para los atornilladores está comprendido entre el 10 y el 35%.

Nivel de exposición por día $L_{eq,d} = L_{eq} + 10\ Log_{10}\ T_e / T_0$ $e = c\ T_0$, $T_0 = 8h$

L_{eq}	c	$L_{eq,d}$
85	10%	**75,0**
	20%	**78,0**
	35%	**80,4**

VIBRACIONES DE LA HERRAMIENTA

La tabla de las características técnicas detalla el valor cuadrático producido por la herramienta, considerado según la frecuencia de aceleración (nivel de vibración).
El peligro de las vibraciones, además de estar relacionado con la intensidad de la fuente, depende del tíempo de exposición; por lo tanto es conveniente tener en cuenta el empleo de cada herramienta durante la jornada de trabajo y atenerse a las normas vigentes en su País, para salvaguardar a los usuarios. La fórmula y la tabia siguientes permiten apreciar la influencia del tiempo de uso según el nivel de exposición por dia, gracias al coeficiente de empleo c, que para los atornilladores está comprendido entre el 10 y el 35%

Nivel de exposición por día $a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$ $t = c\ 8h$

a_h	c	$a_{h,8h}$
2,5	10%	**0,8**
	20%	**1,1**
	35%	**1,5**

ALIMENTAZIONE

I

IMPIANTO

Un buon impianto di alimentazione dell'aria compressa deve fornire all'utenza aria priva di impurità e di condensa, lubrificata se necessario, ed alla corretta pressione. Devono quindi essere curate le modalità di collegamento dei tubi le cui dimensioni debbono essere adeguate alla quantità di aria richiesta complessivamente dalle diverse utenze ed alla lunghezza delle tubazioni stesse. In fig.2 è rappresentato lo schema generale di un impianto correttamente eseguito. Da notare che raccordi e valvole debbono avere una dimensione minima dei condotti non inferiore a quella dei tubi in cui sono inseriti.

PRESSIONE DI ALIMENTAZIONE. La pressione all'ingresso dell'utensile deve essere compresa fra 5.5 e 6.5 bar. Valori inferiori determinano perdite di potenza, valori superiori possono causare danni e comunque abbreviano la vita dell'utensile.

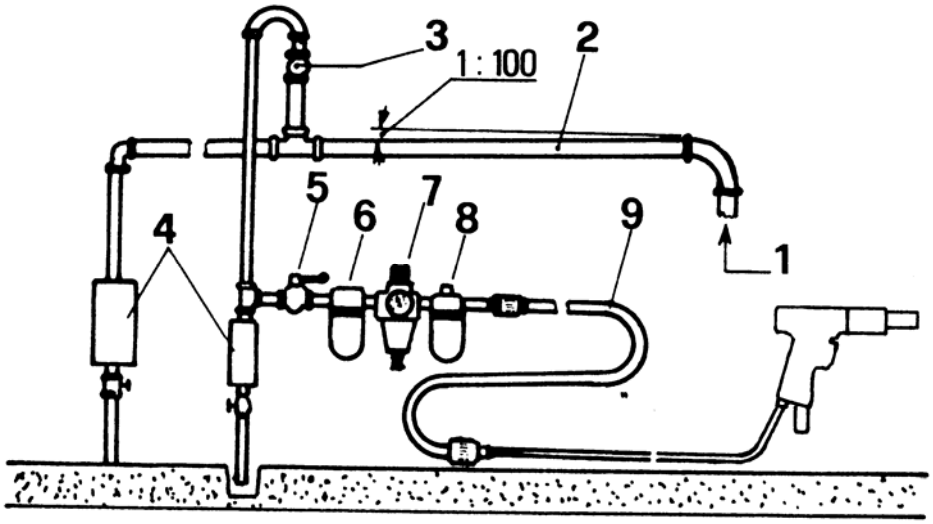
QUANTITÀ D'ARIA. Vedere tabella 1. Il valore indicato si riferisce al funzionamento continuo. Il funzionamento intermittente provoca un minor consumo, in relazione al tempo di utilizzo.

TUBO E RACCORDI. Vedere tabella 1. Se la lunghezza supera i 5 m, aumentare il diametro. Usare tubi resistenti all'olio. Usare raccordi che non creino strozzature al passaggio dell'aria, non utilizzare tubi danneggiati, usurati o deteriorati. Ispezionare i tubi di alimentazione prima dell'utilizzo.

PULIZIA DELL'ARIA. L'aria deve essere esente da impurità (polvere, acqua di condensa, olio denso, ecc). Usare sempre un filtro, applicato il più possibile vicino all'utensile. Scaricare il filtro giornalmente.

LUBRIFICAZIONE. Gli utensili OBER funzionano con lubrificazione. Una adeguata lubrificazione, garantita da lubrificatori a micronebbia, favorisce le prestazioni e la durata dei componenti. Usare soltanto olio speciale per utensili pneumatici (codice OBER 5989902). Usare preferibilmente lubrificatori automatici. La quantità di olio sufficiente è di 1-2 gocce giornaliere.

fig.2



I	GB	F	D	E
1) Compressore	*1) Compressor*	*1) Compresseur*	*1) Kompressor*	*1) Compresor*
2) Tubo principale	*2) Main pipe*	*2) Tuyau principal*	*2) Hauptschlauch*	*2) Tubo principal*
3) Tubo di raccordo	*3) Pipe connection*	*3) Tube de raccord*	*3) Anschlussschlauch*	*3) Tubo de empalme*
4) Sifone di scarico	*4) Exhaust siphon*	*4) Siphon d'échappement*	*4) Abflusssyphon*	*4) Sifón de descarga*
5) Valvola di chiusura	*5) Closing valve 5)*	*5) Soupape d'arrêt*	*5) Verschlussventil*	*5) Válvula de cierre*
6) Filtro	*6) Filter*	*6) Filtre*	*6) Filter*	*6) Filtro*
7) Riduttore	*7) Reduction unit*	*7) Réducteur*	*7) Druckverminderer*	*7) Reductor*
8) Lubrificatore	*8) Lubricator*	*8) Graisseur*	*8) Schmierung*	*8) Lubricador*
9) Tubo utensile	*9) Tool hose*	*9) Tube outil*	*9) Geräteschlauch*	*9) Tubo herramienta*

COMPRESSED AIR SUPPLY SYSTEM

GB

A good compressed air system must supply air that is free from impurities and condensation, lubricated if necessary and at the correct pressure. Careful attention must therefore be paid to the connection of the pipes and hoses, which must have dimensions compatible with the overall quantity of air required by each different user and the length of the pipes themselves. Fig. 2 illustrates the general layout of a system set up correctly. Note that the inside dimensions of connections and valves must not be smaller than those of the pipes and hoses in which they are inserted.

***AIR PRESSURE**. The pressure of the compressed air supplied to the tool must be between 5.5 and 6.5 bars. Lower pressure results in a loss of power, higher pressure may cause damage and in any case shorten the life of the tool.*
***QUANTITY OF AIR**. See table 1. The quantity indicated refers to non-stop operation. Intermittent operation carries lower consumption levels (proportional to the time of use).*
***PIPES, HOSES AND CONNECTIONS**. See table 1: If the length exceeds 5 m, increase the diameter. Use oil-resistant pipes and hoses. Use connections that do not obstruct the air flow, do not use damaged or worn piping. Inspect the supply piping before use.*
***CLEANING THE AIR.** The air must be free from impurities (dust, condensation, dense oil, etc.). Always use a filter, placing it as close as possible to the tool. Empty the filter daily.*
***LUBRICATION**. OBER tools work with lubrication. Proper lubrication, guarantee by mist lubricators, enhances the performance of the components and makes them last longer. Use only special oil for pneumatic tools (OBER code 5989902). We recommend using automatic lubricators. One or two drops of oil a day are sufficient.*

ALIMENTATION

F

INSTALLATION

Une bonne installation d'alimentation de l'air comprimé doit fournir à l'usager de l'air sans impureté, sans condensation, lubrifiée en cas de nécessité, et d'une pression correcte. Il convient donc de veiller particulièrement au branchement des tuyaux, dont les dimensions doivent correspondre à la quantité d'air requise en général par les différents types d'usagers ainsi qu'à leur longueur. La figure 2 représente le schéma général d'une installation correcte. Observez que la dimension minimum des gaines de raccords et soupapes ne doit être en aucun cas inférieure à celle des tuyaux où elles sont insérées.

***PRESSION D'ALIMENTATION.** A l'entrée de l'outil, la pression doit être comprise entre 5.5 et 6.5 bar. Une pression inférieure entraîne une perte de puissance; par contre, une pression supérieure risque de provoquer des dommages et en tous cas abrège la vie de l'outil.*
***QUANTITE D'AIR.** Voir tableau 1. La valeur indiquée se réfère à un fonctionnement continu de l'outil. Un fonctionnement intermittent signifie une consommation inférieure en fonction du temps d'utilisation de l'outil.*
***TUYAU ET RACCORDS.** Voir tableau 1. Si la longueur dépasse 5 mètres, augmentez le diamètre. N'utilisez pas de tuyaux abîmés, usés ou détériorés. Contrôlez les tuyaux d'alimentation avant l'utilisation. Utilisez des tuyaux résistants à l'huile. Employez des raccords qui ne créent pas d'étranglement lors du passage de l'air.*
***PURETE DE L'AIR.** On ne doit trouver aucune impureté dans l'air (poussière, eau de condensation, huile dense, etc.). Utilisez toujours un filtre, appliqué le plus près possible de l'outil. Nettoyez le filtre tous les jours.*
***LUBRIFICATION.** Les outils OBER fonctionnent avec lubrification. Une lubrification appropriée, assurée par des graisseurs à micronébulisation, favorise les prestations et la durée des pièces. Utilisez uniquement l'huile spéciale pour outils pneumatiques (code OBER 5989902). Faites usage de préférence des graisseurs automatiques. Il suffit de verser 1 à 2 gouttes d'huile par jour.*

DRUCKLUFTANSCHLUSS

D

ANLAGE

Dem Nutzgerät muss durch eine gute Anlage für die Druckluftzuführung reine und kondensfreie Luft garantiert werden. Die Anlage muss bei Bedarf geschmiert werden und den entsprechenden Druck besitzen. Die Bedingungen für den Anschluss der Schläuche müssen beachtet werden. Die Abmessungen müssen der insgesamt benötigten Luftmenge und der Länge der Schlauchverbindungen selbst entsprechen, um die angeschlossenen Nutzgeräte zu versorgen. Auf Abb.2 ist das allgemeine Schema einer korrekt angeschlossenen Anlage abgebildet. Zu beachten ist, dass die Anschlussstücke und Ventile einen minimalen Leitungsdurchmesser besitzen müssen, der nicht kleiner als der Schläuche ist, in die sie eingesetzt werden.

ZUGEFÜHRTER DRUCK. *Der Druck am Eingang der Werkzeugs muss zwischen 5,5 und 6,5 bar betragen. Niedrigere Werte verursachen einen Leistungsverlust, höhere Werte können Schäden am Werkzeug und in jedem Fall eine geringere Lebensdauer bewirken.*
LUFTMENGE. *Siehe Tabelle 1. Der angegebene Wert bezieht sich auf einen andauernden Betrieb. Bei punktuellem Einsatz ist der Verbrauch entsprechend der Einsatzzeit geringer.*
SCHLAUCH UND ANSCHLÜSSE. *Siehe Tabelle 1. Bei einer Länge über 5 m muss der Durchmesser vergrössert werden. Keine beschädigiten, abgenutzten oder brüchigen Schläuche verwenden. Vor dem Gebrauch die Versorgungsschläuche auf einwandfreien Zustand prüfen.*
Ölresistente Schläuche verwenden. Anschlussstücke verwenden, die den Luftfluss nicht beeinträchtigen.
LUFTREINIGUNG. *Die Luft muss frei von Unreingeiten sein (Staub, Kondenswasser, dickflussiges Ol, usw). Immer einen Filter verwenden, der so nah wie möglich am Werkzeug sein sollte. Den Filter täglich reinigen.*
SCHMIERUNG. *Die Geräte OBER funktionieren mit Schmierung. Eine passende Schmierung durch die Ölnebelschmiervorrichtung sorgt für optimale Leistung und lange Lebensdauer der Bestandteile. Nur Spezialöl für pneumatische Werkzeuge verwenden (Kode OBER 5989902). Vorzugsweise automatische Schmiergeräte verwenden. Es genügen 1-2 Tropfen Öl pro Tag.*

ALIMENTACIÓN

E

INSTALACIÓN

Una buena instalación de aire comprimido tiene que suministrar, al usuario, aire sin impurezas ni condensaciones, lubricado si es necesario, y a la presión correcta. Por lo tanto, la conexión de los tubos se tiene que realizar con mucho esmero prestando atención a que las dimensiones de los mismos sean adecuadas a la cantidad de aire requerida por los diferentes usos y a la longitud de los mismos tubos. En la fig. 2 se ilustra el esquema general de una instalación montada correctamente. Se recuerda que la dimensión mínima de las conducciones de los empalmes y las válvulas tiene que se superior a la de los tubos a los que se conectan.

PRESIÓN DE ALIMENTACIÓN*. La presión en la entrada de la herramienta tiene que estar comprendida entre 5,5 y 6,5 bar. Valores inferiores pueden provocar pérdidas de potencia, valores superiores pueden acarrear daños y, en cualquier caso, disminuir la vida de la herramienta.*
CANTIDAD DE AIRE*. Ver tabla nº 1. El valor indicado se refiere al funcionamiento continuo. El funcionamiento intermitente provoca un menor consumo, en relación con el tiempo de uso.*
TUBO Y EMPALMES*. Ver tabla nº 1. Si la longitud supera los 5 metros, aumentar el diámetro. Usar tubos resistentes al aceite. Usar empalmes que no estrangulen el paso del aire. No utilizar tubos dañados, desgastados o deteriorados. Inspeccionar los tubos de alimentación antes de su utilización.*
LIMPIEZA DEL AIRE*. El aire no debe contener impurezas (polvo, agua de condensación, aceite denso, etc.). Utilizar siempre un filtro, aplicado lo más cerca posible a la herramienta. Limpiar el filtro diariamente.*
LUBRICACIÓN*. Las herramientas OBER funcionan con lubricación. Una lubricación adecuada, efectuada con lubricadores por micronebulización, favorece las prestaciones y la duración de los componentes. Utilizar solamente aceite especial para herramientas neumáticas (código OBER 5989902). Utilizar preferentemente lubricadores automáticos. La cantidad suficiente de aceite es de 1-2 gotas al día.*

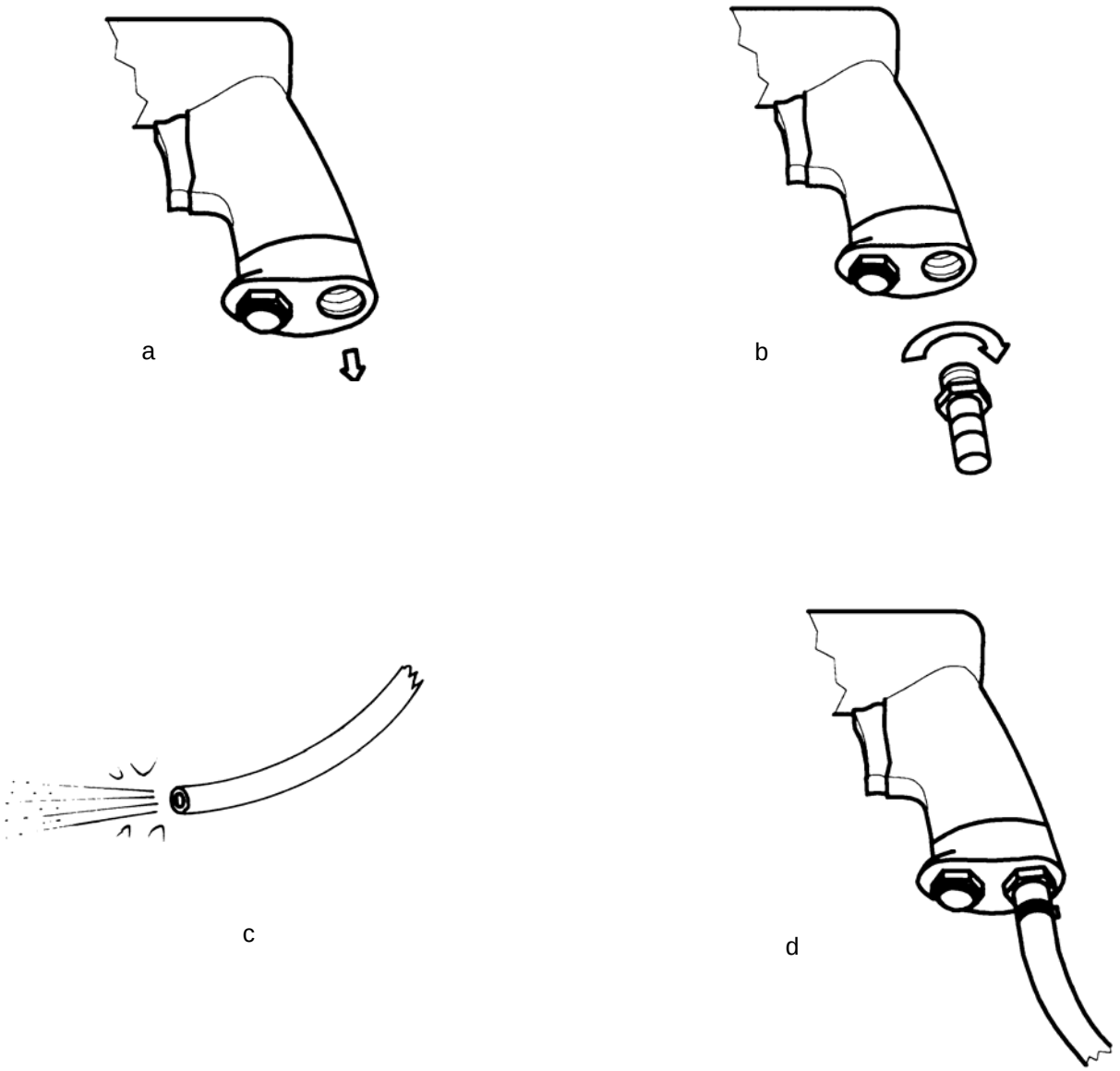
COLLEGAMENTO

I

Fig.3

1. Togliere il tappo sul raccordo ingresso aria (a)
2. Avvitare un raccordo per il tubo di alimentazione. Assicurarsi che il raccordo ed il tubo abbiano le caratteristiche indicate in tabella 1 (Nota: la tenuta sul filetto di collegamento dell'utensile-raccordo va assicurata con una buona guarnizione e non con un serraggio troppo forte) (b)
3. Far uscire aria dal tubo per alcuni secondi per assicurarsi che siano espulse impurità e condensa che potrebbero essere all'interno del tubo soprattutto se esso è stato inattivo per qualche tempo (c)
4. Collegare l'utensile. (d)
5. Prima di mettere in funzione l'utensile leggere attentamente le presenti istruzioni e quelle del fascicolo per la sicurezza N. 9011036 che ne costituisce parte integrante.

Fig.3



GB

CONNECTION

Fig.3

1. *Remove the cap on the air inlet. (a)*
2. *Screw in a connection for the hose supplying air. Make sure that the connection and the hose have the features indicated in table 1 (Note: do not screw in the connection too tightly but secure it by a suitable gasket).(b)*
3. *Turn on the air supply for a few seconds to allow the expulsion of all impurities and condensation which may have accumulated inside the hose, especially if it has not been used for some time.(c)*
4. *Connect the tool. (d)*
5. *Before switching on the tool, read very carefully these instructions and those in the safety booklet no. 9011036, an integral part of this.*

F

BRANCHEMENT

Fig.3

1. *Otez le bouchon du raccord d'entrée d'air.(a)*
2. *Vissez un raccord pour le tuyau d'alimentation. Veillez à ce que le raccord et le tuyau présentent les caractéristiques indiquées au tableau 1 (Remarque: Pour vous assurer de la résistance au niveau du filet de l'orifice de branchement sur l'outil, utilisez un bon joint et ne serrez pas trop fort) (b).*
3. *Faites sortir l'air par le tuyau pendant quelques secondes pour vous assurer qu'il n'y a plus d'impureté ni d'eau de condensation à l'intérieur, surtout s'il n'a pas fonctionné depuis longtemps.(c)*
4. *Branchez l'outil.(d)*
5. *Avant d'utiliser l'outil, lire attentivement ces instructions et celles contenues dans la brochure de sécurité N. 9011036 qui est partie intégrante du produit.*

D

ANSCHLUSS

Abb.3

1. *Pfropfen am Anschluss für die Luftzufuhr abnehmen. (a)*
2. *Ein Anschlussstück für den Zufuhrschlauch anschrauben. Kontrollieren, ob das Anschlussstück und der Schlauch den in Tabelle 1 angegebenen Eigenschaften entspricht (Anmerkung: Die Befestigung auf dem Gewinde des Werkzeuganschlussstückes wird durch eine gute Dichtung und eine nicht zu streng angezogene Schlauchklemme gesichert).(b)*
3. *Luft für einige Sekunden aus dem Schlauch strömen lassen, um alle Unreinheiten und Kondensrückstände zu vermeiden, die sich im Inneren des Schlauches befinden könnten, vor allem, wenn dieser seit längerer Zeit nicht in Verwendung war. (c)*
4. *Das Werkzeug anschliessen. .(d)*
5. *Vor inbetriebnahme des Gerätes lese man diese anweisungen, sowie diejenigen der sicherheitsbroschüre Nr. 9011036, die integrierender bestandteil dieser ausführungen ist, aufmerksam durch.*

E

CONEXIÓN

Fig.3

1. *Sacar el tapón en el empalme de la entrada del aire. (a)*
2. *Enroscar un empalme para el tubo de alimentación. Asegurarse de que el empalme y el tubo posean las características indicadas en la tabla nº 1 (Nota: la estanqueidad en la rosca de conexión entre la herramienta y el empalme se asegura mediante una buena junta y no por un apriete demasiado fuerte).(b)*
3. *Dejar salir el aire del tubo durante unos segundos para asegurarse de que se expulsen todas las impurezas y condensaciones que podría haber en su interior, sobre todo, si ha permanecido inactivo por un largo periodo. (c)*
4. *Conectar la herramienta.(d)*
5. *Antes de poner en marcha la herramienta lea con attención las presentes instrucciones y las del fasciculo relativo a la seguridad N. 9011036 que forma parte integrante.*

UTILIZZO

I

AVVIAMENTO fig.4
Rotazione destra (avvitamento): premere la leva (1) nella posizione inferiore A.
Rotazione sinistra (svitamento): premere la leva (1) nella posizione superiore B.

MONTAGGIO ACCESSORI fig.5
Inserimento: fare scorrere assialmente, come indicato dalla freccia la ghiera esterna dell'utensile; inserire l'accessorio nell'apposita sede e rilasciare; assicurarsi che l'accessorio sia inserito in maniera corretta.
Estrazione: fare scorrere assialmente, come indicata dalla freccia, la ghiera esterna dell'utensile e sfilare l'accessorio.

fig.4

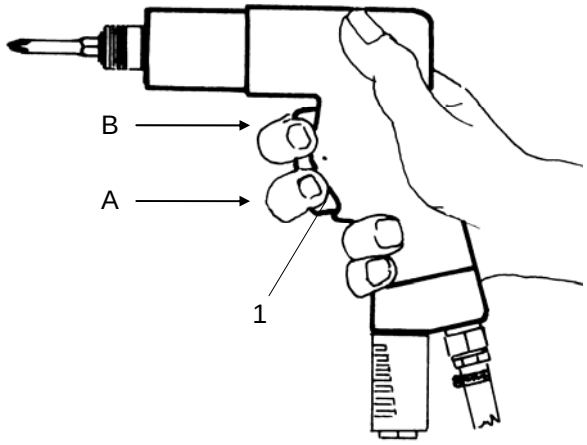
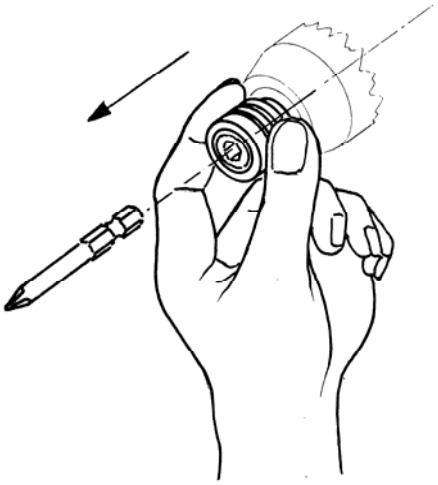


fig.5



AVVITAMENTO
Gli avvitatori ERVIT, ERGOVIT, le cui prestazioni sono indicate in tabella 1, sono studiati per l'avvitamento di elementi filettati. L'esperienza insegnerà il metodo migliore per eseguire l'operazione in relazione a: tipo di vite o dado; forma dei pezzi da serrare; posizione di lavoro ecc.
La sequenza normale è:
1. Impegnare l'utensile nella vite (fig.6).
2. Avviare il motore.
3. Premere assialmente seguendo l'avvitamento fino al raggiungimento del valore di serraggio desiderato (fig.7).

fig.6

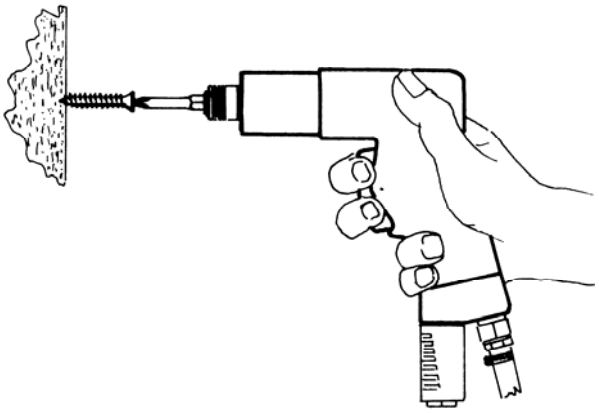
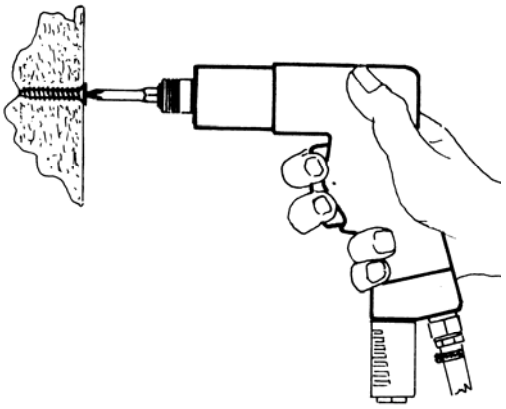


fig.7



(!) **ATTENZIONE.** Gli utensili a stallo sono stati studiati per avere sempre a disposizione tutta la potenza del motore. La reazione allo stallo del motore è determinata dalla mano dell'operatore e non è limitata da alcun tipo di frizione. Si raccomanda quindi la massima accortezza nell'eseguire l'avvitamento e di utilizzare sempre l'impugnatura ausiliaria.

NOTA: qualora la potenza dell'avvitatore risulti troppo elevata in relazione al valore di serraggio che si vuole ottenere, è possibile controllarla per mezzo di un regolatore di pressione interposto fra l'utensile e l'alimentazione dell'aria.

USE

GB

STARTING THE TOOL *fig.4*
Clockwise rotation (to screw): push the switch (1) into the bottom position fig. A.
Counterclockwise rotation (to unscrew): push the switch (1) into the top position fig. B.

MOUNTING THE ACCESSORIES *fig.5*
Insertion: slide the external lock ring of the tool as indicated by the arrow; insert the accessory in place and release; make sure the accessory is inserted correctly.
Removal: slide the external lock ring as indicated by the arrow and remove the accessory.

SCREWDRIVING
ERVIT and ERGOVIT screwdrivers are designed for driving threaded elements. Their performance features are shown in table 1. Experience will indicate the best way to perform this operation according to: the type of screw or nut; the shape of the pieces to be fastened; the working position etc.
The normal sequence is:
1. *Place the tool bit on the head of the screw (fig.6)*
2. *Start the motor*
3. *Press axially, following the screw movement, until the desired torque is reached (fig.7).*

(!) ***ATTENTION.*** *Stall tools have been designed for always having the whole motor power available. Reaction to motor stall is caused by hand of the operator and is not restricted by any type of clutch. For this reason great care must be taken in the screw movements and the auxiliary grip should always be used.*
NOTE: when the power of the screwdriver is too high in relation to the torque value to be obtained, it is possible to check it by means of a pressure regulator placed between the tool and the air supply.

UTILISATION

F

DEMARRAGE *fig.4*
Rotation à droite (vissage): appuyer sur la partie inférieure de la manette (1) fig. A
Rotation à gauche (dévissage): appuyer sur la partie supérieure de la manette (1) fig. B

MONTAGE DES ACCESSOIRES *fig.5*
Introduction: faites glisser en direction axiale, en suivant le sens de la flèche, le collier extérieur de l'outil; mettez l'accessoire à sa place et lâchez prise; assurez-vous d'avoir inséré l'accessoire correctement.
Extraction: faites glisser en direction axiale, en suivant le sens de la flèche, le collier extérieur de l'outil et récupérez l'accessoire.

VISSAGE
Les visseuses ERVIT, ERGOVIT, dont les performances sont indiquées dans le tableau 1, ont été conçues pour le vissage d'éléments filetés. L'expérience vous enseignera la meilleure façon pour effectuer cette opération par rapport au: type de vis ou d'écrou; forme des pièces à serrer; position de travail, etc.
La séquence normale est la suivante:
1. *Saisissez le manche de l'outil (fig.6)*
2. *Mettez en route le moteur*
3. *Appuyer en direction axiale en suivant le serrage jusqu'à obtention du niveau de serrage souhaité (fig.7).*

(!) ***ATTENTION.*** *Les outils à perte de vitesse sont étudiés de manière à ce que le moteur conserve toujours toute sa puissance. La réaction à la perte de vitesse du moteur est determinée par la main de l'opérateur et n'est limitée par aucun type de friction. Nous recommandons donc un maximum d'attention dans la réalisation du serrage et de toujours utiliser la poignée auxiliaire.*
REMARQUE: Si la puissance de la visseuse résulte trop élevée pour le niveau de serrage que l'on souhaite obtenir, elle peut être contrôlée grace à un régulateur de pression situé entre l'outil et l'alimentation de l'air.

ANWENDUNG

D

ANLAUF *Abb.4*
Rechtsdrehung (Festschrauben): den Schalter (1) im unteren Bereich drücken Abb. A
Linksdrehung (Lösen): den Schalter (1) im oberen Bereich drücken Abb. B

ZUBEHÖRMONTAGE *Abb.5*
Einsetzen: die äußere Klemme des Geräts entlang seiner Achse schieben, wie vom Pfeil angezeigt; das Teil an seinen Sitz bringen und loslassen; kontrollieren, ob das Teil richtig sitzt.
Herausnehmen: die äußere Klemme des Geräts entlang seiner Achse schieben, wie vom Pfeil angezeigt und das Teil herausziehen.

SCHRAUBEN.
Die Schrauber ERVIT, ERGOVIT, deren Anwendungsbereiche in Tabelle 1 angegeben sind, wurden zum Festschrauben von Gewindeelementen entwickelt. Die Erfahrung lehrt die beste Methode, um die Operation auszuführen, unter Beachtung von: Schrauben- oder Muttertyp, Form der festzuschraubenden Teile, Arbeitsposition, usw.
Der normale Ablauf ist:
1. *Das Werkzeug an die Schraube setzen (Abb.6);*
2. *Den Motor anschalten*
3. *Mittig drücken, dabei solange anschrauben lassen, bis der gewünschte Anziehwert erreicht ist (Abb.7).*

(!) ***ACHTUNG.*** *Die Geräte, ohne Kupplung, wurden so gebaut, daß ihnen immer die gesamte Motorenleistung zur Verfügung steht. Die Reaktion des Motors auf die Blockierung hängt von der Hand des Bedienungsmannes ab und wird durch keinerlei Reibung beeinträchtigt. Wir empfehlen deshalb, beim Anschrauben sehr vorsichtig vorzugehen und immer den Hilfsgriff zu verwenden.*
BEACHTEN SIE BITTE FOLGENDES: Wenn die Leistungskraft des Anschraubgerätes im Verhältnis zum gewünschten Anschraubwert zu hoch ist, kann diese mit einem Druckregler, der zwischen das Werkzeug und den Luftzufuhrstutzen eingeführt wird, unter Kontrolle gehalten werden.

USO

E

PUESTA EN MARCHA *fig.4*
Rotación a la derecha (enrosca): pulsar el interruptor (1) por la parte inferior fig.A.
Rotación a la izquierda (desenrosca): pulsar el interruptor (1) por la parte superior fig.B.

MONTAJE DE LOS ACCESORIOS *fig.5*
Introducción: desplazar axialmente la virola exterior de la herramienta como indica la flecha; introducir el accesorio en la sede correspondiente y soltar la virola; asegurarse de que el accesorio quede introducido correctamente.
Extracción: desplazar axialmente la virola exterior de la herramienta como indica la flecha y extraer el accesorio.

ENROSCADO
Los destornilladores ERVIT, ERGOVIT, cuyas prestaciones se indican en la tabla 1, han sido estudiados para enroscar elemento roscados. La experiencia le enseñará el mejor método para efectuar las operaciones en relación con el tipo de tornillo o tuerca, forma de las piezas que se tienen que apretar, posición de trabajo, etc.
La secuencia normal es:
1. *Poner la herramienta en el tornillo (fig.6)*
2. *Poner en marcha el motor·*
3. *Apretar axialmente atornillando hasta que se consiga el valor de apretado deseado (fig.7).*

(!) ***ATENCIÓN.*** *Las herramientas con mecanismo de bloqueo han sido estudiadas para tener siempre a disposición toda la potencia del motor. La reacción al bloqueo del motor está determinada por la mano del operador y no está limitada por ningun tipo de fricción. Se recomienda por lo tanto atornillar con precaución, asi como utilizar siempre el mango auxiliar.*
NOTA: En el caso de que la potencia del atornillador sea demasiado elevada con relación al valor de apretado que se quiere obtener, es posible controlarla por medio de un regulador de presión colocado entre la herramienta y la alimentación del aire.

I

DIFFICOLTÀ DI AVVIAMENTO. Qualora l'utensile collegato alla rete aria non si avvii introdurre alcune gocce di nafta nel raccordo di alimentazione aria e tentare nuovamente l'avviamento. Se il motore non girasse ancora, staccare l'alimentazione e tentare di sbloccarlo nuovamente spingendo a fondo una chiave esagonale da 1/4" nell'esagono portainseritore e ruotando.
CALI DI POTENZA. Controllare che il foro d'ingresso aria non sia occluso e che l'aria sia adeguatamente lubrificata. Pulire il silenziatore allo scarico lavandolo con nafta.

(!) **ATTENZIONE:** INTERROMPERE SEMPRE L'ALIMENTAZIONE DELL'ARIA COMPRESSA PRIMA DI ESEGUIRE SULL'UTENSILE OPERAZIONI DIVERSE DA QUELLA DELL'AVVITAMENTO.

GB

***PROBLEMS IN STARTING**. If the tool connected to the compressed air supply should not turn on place a few drops of naphtha in the connection to the air supply and try once again to start the tool. If the motor still does not run, disconnect the tool from the air supply and make another attempt to unblock it by inserting a 1/4" hexagonal key completely into the hexagonal bit socket and turning.*
***DECREASED POWER**. Make sure the air inlet is not obstructed and that the air is properly lubricated. Clean the exhaust silencer with naphtha.*

(!) ***ATTENTION**: ALWAYS TURN OFF THE SUPPLY OF COMPRESSED AIR BEFORE PERFORMING ANY OPERATIONS BESIDES SCREWDRIVING.*

F

***DIFFICULTES DE DEMARRAGE.** Si l'outil branché au réseau d'air ne se met pas en marche versez quelques gouttes d'huile dans le raccord d'alimentation d'air et refaites-le partir. Si le moteur ne tourne pas encore, débranchez l'alimentation et essayez de le débloquer à nouveau en poussant à fond et entournant une clef à six pans 1/4" dans l'hexagone de l'arbre porte-embouts.*
***BAISSES DE PUISSANCE.** Contrôlez que le trou d'entrée d'air ne soit obstrué et que l'air soit lubrifié d'une manière adéquate. Nettoyez le silencieux à hauteur de l'échappement d'air et éventuellement lavez-le avec du gazoil.*

(!) ***ATTENTION:** COUPEZ TOUJOURS L'ALIMENTATION DE L'AIR COMPRIME AVANT TOUTE INTERVENTION QUELLE QU'ELLE SOIT SUR L'OUTIL, A L'EXCEPTION DU VISSAGE.*

D

***ANLAUFSCHWIERIGKEITEN.** Sollte das Werkzeug, obwohl es an das Druckluftnetz angeschlossen ist, nicht anlaufen, sind einige Tropfen Öl ins Anschlussstück der Luftzuführung zu geben und erneut anlaufen lassen. Wenn der Motor dann immer noch nicht dreht, die Zuführung abmontieren und erneut versuchen, den Motor zu lösen, indem man einen Sechsantschlüssel in den Innensechskant des Spannfutters schiebt und zu drehen versucht.*
***LEISTUNGSABFALL.** Kontrollieren dass das Luftzufuhrloch nicht verstopft ist und dass die Luft geschmiert ist. Den Schalldämpfer reinigen und eventuell mit Öl spülen.*

(!) ***ACHTUNG:** BEI ALLEN HANDLUNGEN AUSSER DEM SCHRAUBEN IMMER DIE DRUCKLUFTZUFUHR UNTERBRECHEN.*

E

***DIFICULTAD DE PUESTA EN MARCHA**. Cuando la herramienta conectada a la red del aire no se ponga en marchaintroducir unas gotas de gasóleo en el empalme de alimentación del aire e intentar ponerla en marcha nuevamente. Si el motor aún no arranca, desconectar la alimentación e intentar desbloquearlo nuevamente empujando hasta el fondo una llave exagonal de 1/4" en el hexágono portaintroductor, girándolo.*
***PÉRDIDAS DE POTENCIA**. Controlar que el orificio de entrada del aire no estén obturado y que el aire sea adecuadamente lubricado. Limpiar el silenciador de descarga con gasóleo.*

(!) ***ATENCIÓN**: INTERRUMPIR SIEMPRE LA ALIMENTACIÓN DEL AIRE COMPRIMIDO ANTES DE EFECTUAR EN LA HERRAMIENTA CUALQUIER OPERACIÓN QUE NO SEA ENROSCAR/DESENROSCAR.*

MANUTENZIONE

I

Eseguire periodicamente un lavaggio del motore introducendo nafta nella presa d'aria, far funzionare qualche secondo, poi lubrificare. Questa operazione basta spesso per rendere perfettamente efficiente l'utensile che ha perso potenza od addirittura si è bloccato a causa di intasamenti. Se l'utensile viene lasciato inattivo per lunghi periodi, è opportuno introdurre olio nella presa d'aria e farlo funzionare qualche secondo prima di riporlo. Le parti interne resteranno così lubrificate. Ogni 500 ore di lavoro circa, è consigliabile smontare l'utensile, verificare la condizione dei cuscinetti e del motore, pulire tutto e lubrificare di nuovo con grasso per estreme pressioni. Per questo tipo di intervento e per altri diversi da quelli sopraelencati è consigliabile rivolgersi ai Centri Assistenza autorizzati o direttamente a OBER.

(!) Le alette autolubrificanti (a richiesta) contengono PTFE. Osservare le normali precauzioni di salute e sicurezza concernenti il PTFE quando si maneggiano tali alette. Le particelle di usura delle alette che possono trovarsi nel motore e sulle alette stesse non devono venire a contatto col fuoco. Lavarsi le mani prima di fumare perché il PTFE riscaldato dalla brace può produrre esalazioni in grado di causare reazioni allergiche.

MAINTENANCE

GB

Periodically clean the motor by introducing naphtha through the air inlet, let the motor run for a few seconds and then lubricate. This operation is often sufficient to restore the tool to perfect efficiency after it has lost power or has even become jammed due to obstruction. If the tool is left unused for long periods we recommend putting some oil into the air inlet and letting it run for a few seconds before putting it away. In this way the internal components will remain lubricated. After approximately every 500 hours of operation, it is advisable to take the tool apart, check the condition of the bearings, clean the gears thoroughly and lubricate with grease for extreme pressures. For this type of maintenance or other operations not indicated above, we recommend contacting an authorized Assistance Center or directly contacting OBER.

(!) *Self-lubricating vanes (on request) have a PTFE content. Observe the normal Health and Safety recommendations concerning PTFE when handling this type of vanes. The particles from wear of vanes that may be present inside the motor or on the vanes themselves must not get in contact with fire. Wash your hands before smokig as PTFE heated by the glow can produce fumes which may give rise to allergic reaction.*

ENTRETIEN

F

Lavez régulièrement le moteur en versant du gas-oil dans la prise d'air, faites-le fonctionner quelques secondes, après quoi graissez-le. Il suffit bien souvent de cette seule opération pour obtenir un bon fonctionnement de l'outil qui a perdu de sa puissance ou encore qui s'est bloqué à cause d'une obstruction. Si l'outil reste inutilisé pendant de longues périodes, il convient de verser de l'huile dans la prise d'air et de le faire fonctionner pendant quelques secondes avant de le remettre à sa place. Ainsi l'intérieur restera lubrifié. Toutes les 500 heures environ de travail, il est opportun de démonter l'outil, vérifier l'état des roulements, nettoyer à fond les engrenages et les lubrifier à nouveau avec de la graisse par fortes pressions. Pour ce type d'intervention et pour d'autres qui ne seraient pas mentionnées ci-dessus, il est conseillé de s'adresser aux Centres d'Assistance agrées ou bien encore directement à OBER.

(!) *Les ailettes autolubrifiantes contiennent du PTFE. Respectez les consignes habituelles de santé et de sécurité concernant le PTFE lorsque vouz manipulez ce type de ailettes. Les particules dues à l'usure des ailettes qui peuvent se trouver dans le moteur ou bien sur les ailettes ne doivent pas entrer en contact avec le feu. Lavez-vous les mains avant de fumer car le PTFE chauffé par la cendre peut produire des fumes pouvant développer des réactions allergiques.*

WARTUNG

D

Regelmässig eine Motorreinigung vornehmen, indem Naphtha in den Belüftungsgrill gegeben wird, ein paar Minuten einschalten, dann schmieren. Meist reicht diese Operation, um ein Werkzeug, das an Leistung verloren oder sich wegen Verschmutzung sogar blockiert hat, wieder einwandfrei funktionstüchtig zu machen. Wird das Werkzeug für lange Zeit nicht verwendet, ist es ratsam, etwas Öl in den Belüftungsgrill zu geben, und es für ein paar Minuten einzuschalten, bevor man es wegräumt. Die Innenteile bleiben so geschmiert. Etwa alle 500 Arbeitsstunden ist es ratsam, das Werkzeug auseinanderzunehmen, die Lager zu prüfen, das Getriebe zu reinigen und erneut mit Hochdruck-Fett zu schmieren. Für diesen Eingriff, oder weitere, oben nicht genannte ist es ratsam, sich an die autorisierten Service-Stellen oder direkt an OBER zu wenden.

(!) *Die selbstschmierenden (auf Anfrage) Lamellen im Gerät enthalten PTFE. Beim Umgang mit diesen Rotorblättern sind die allgemeinen Gesundheits- und Sicherheitsempfehlungen zu befolgen. Kleinste Teile dieser Lamellen können im Gehäuse oder an den Lamellen selbst vorkommen. Diese Partikel dürfen nicht mit Flammen in Kontakt kommen. Vor Rauchen die Hände waschen, weil erhitzte PTFE Teilchen Rauch entwickeln können der eine allergische Reaktion verursachen kann.*

E

MANTENIMIENTO

Lavar periódicamente el motor introduciendo gasóleo en la toma del aire, dejarlo en marcha durante unos segundos y lubricarlo. A menudo, basta esta operación para restablecer perfectamente las prestaciones de una herramienta que haya perdido potencia o se haya bloqueado debido a obturaciones. Si no se utiliza la herramienta durante largos periodos, se aconseja introducir aceite dentro de la toma de aire y dejarla funcionar durante unos segundos antes de guardarla. De esta manera, las piezas interiores quedan lubricadas. Cada 500 horas de trabajo se aconseja desmontar la herramienta, controlar las condiciones de los cojinetes, limpiar completamente los engranajes y lubricar con grasa para presiones extremas. Para este tipo de intervención u otras diferentes a las citadas anteriormente, se aconseja ponerse en contacto con los Centros de Asistencia Autorizados o directamente con OBER.

(!) *Las aletas autolubricantes (sobre pedido) contienen PTFE. Cuando se manipulen dichas aletas, hay que observar las precauciones normales de salud y seguridad relativas al PTFE. Las partículas de desgaste de las aletas que se pueden hallar en el motor o en las aletas mismas, no deberán entrar en contacto con el fuego. Antes de fumar es necesario lavarse las manos ya que las partículas de PTFE pueden producir reacciones alérgicas.*

I

MATERIALI

Gli utensili pneumatici Ober sono costituiti da parti di acciaio, alluminio, ghisa, gomma e plastica e non contengono sostanze nocive per l'ambiente e le persone. È comunque necessario prevedere uno smaltimento differenziato dei singoli materiali ed attenersi alle disposizioni nazionali in materia di riciclaggio e gestione dei rifiuti.

GB

MATERIALS

OBER pneumatic tools consist of parts in steel, aluminium, cast iron, rubber and plastic and do not contain substances which damage the environment or are harmful to people. However, the individual materials must be disposed of separately, following the National indications for recycling and handling waste.

F

MATERIAUX

Les outils pneumatiques Ober sont formés de pièces en acier, aluminium, fonte, caoutchouc et plastique et ne contiennent pas de substances nocives pour l'environnement et les personnes. Il est toutefois nécesessaire de prévoir une mise à la décharge différenciée des matériaux et de respecter les dispositions nationales en matière de recyclage et de traitement des déchets.

D

WERKSTOFFE

Die Pneumatikwerkzeuge von Ober bestehen auf Stahl, Aluminium, Gusseisen, Gummi und Kunststoff und enthalten keine gesundheits und umweltschädlichen Stoffe. Bei der Entsorgung ist jedoch die Trennung der einzelnen Werkstoffe vorzusehen und es müssen die im jeweiligen Land geltenden Vorschriften für Recycling und Abfallentsorgung beachtet werden.

E

MATERIALES

Las herramientas neumáticas Ober están realizadas con acero, aluminio, fundición y plástico; no contienen sustancias dañinas para el medio ambiente y las personas. En todo caso, es necesario eliminar los diferentes materials por separado y cumpliendo las disposiciones nacionales sobre reciclaje y gestión de los residuo.

ACCESSORI

I

ANELLO cod.5051734
Si applica sulla corona del gruppo riduttore e si fissa mediante vite apposita (fig.8).

IMPUGNATURA AUSILIARIA cod.5051407
Si applica sulla corona del gruppo riduttore e si fissa mediante vite apposita (fig.9).
Per utensili ERVIT, ERGOVIT occorre applicare anche l'apposito anello di riduzione cod.5060019 (fig.11).

GANCIO cod.5051707
Si applica a mano inserendo le estremità nelle apposite sedi del corpo esterno (fig.10).

fig.8

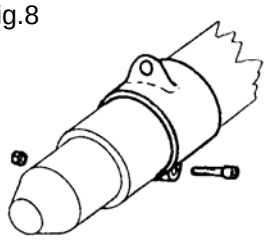


fig.9

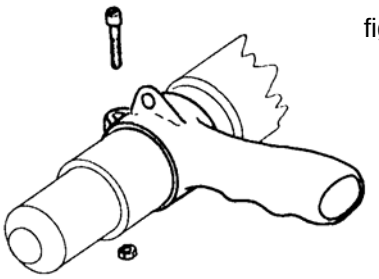
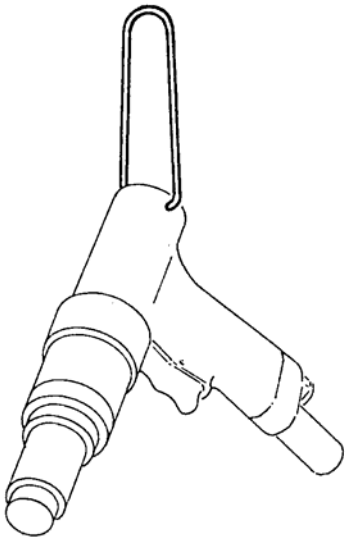


fig.10



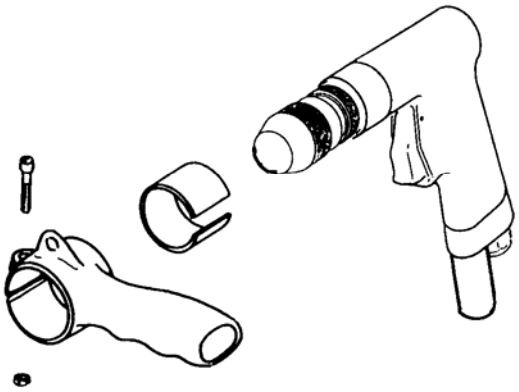


fig.11

ACCESSORIES

GB

RING *code n°5051734*
It is placed over the crown of the reduction unit and secured by means of a screw (fig.8).

AUXILIARY GRIP *code n° 5051407*
It is placed over the cylinder of the reduction unit and secured by means of a screw (fig.9).
For ERVIT and ERGOVIT screwdrivers, it is also necessary to place the special ring code n. 5060019 (fig.11).

HANGER *code n° 5051707*
The ends are manually inserted into the openings in the body of the tool (fig.10).

ACCESSOIRES

F

BAGUE *code 5051734*
Elle s'applique sur la couronne du groupe réducteur et se fixe au moyen d'une vis appropriée (fig.8).

MANCHE AUXILIAIRE *code 5051407*
Il s'applique sur la couronne du groupe réducteur et se fixe au moyen d'une vis appropriée (fig.9).
Pour les outils ERVIT, ERGOVIT il faut appliquer aussi la bague de réduction spécifique code 5060019 (fig.11).

CROCHET *code 5051707*
Il s'applique à la main en fixant chacune de ses extrémités à l'endroit prévu à cet effet sur le corps extérieur de l'outil (fig.10).

ZUBEHÖR

D

RING *Kode-Nr. 5051734*
Er wird auf dem Kranz der Reduziergruppe mittels einer Schraube befestigt (Abb.8).

ZUSÄTZLICHER HANDGRIFF *Kode-Nr. 5051407*
Er wird auf dem Kranz der Reduziergruppe mittels einer Schraube befestigt (Abb.9).
Für die Werkzeuge ERVIT, ERGOVIT muß auch der entsprechende Reduktionsring Kode-Nr.5060019 (Abb.11).

HAKEN *Kode-Nr. 5051707*
Sie werden manuell angebracht, indem die beiden Enden in die dafür vorgesehenen Löcher im Werkzeuggehäuse gespannt werden (Abb.10).

ACCESORIOS

E

ANILLO *cód. 5051734)*
Se aplica en la corona del grupo reductor y se sujeta mediante el correspondiente tornillo (fig.8).

EMPUÑADURA AUXILIAR *cód. 5051407*
Se aplica en la corona del grupo reductor y se sujeta mediante el correspondiente tornillo (fig.9).
En las herramientas ERVIT, ERGOVIT también se tiene que aplicar la junta de reducción 5060019 (fig.11).

GANCHO *cód. 5051707*
Se aplica manualmente introduciendo las extremidades en los correspondientes orificios del cuerpo exterior (fig.10).

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF CONFORMITY – CERTIFICAT DE CONFORMITE
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG – DECLARACION DE CONFORMIDAD

CE

Noi – *We – Nous – Wir – Nosotros*
OBER S.p.A.,
Via Don Minzoni 19, 40057 Cadriano di Granarolo Emilia, Bologna - I

Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:
Declare under our sole responsability that the product:
Déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
Erklärenhiermit, gemäss unserer alleinigen Verantwortung, dass das Gerät:
Declaramos que, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, el producto:

Tipo – *Type – Type – Typ – Tipo*: ERVIT22 –33 –44 SA
ERGOVIT22 –33 –55 –77 SA

Matricola – *Serial No. – N°. Serie – Serien-Nr. – No. de Serie*: da, *from, de, von, de* 1999 A0000

al quale la presente dichiarazione si riferisce, è conforme a quanto previsto dalla Direttiva 98/37/EC.

to which this declaration relates, is in compliance with the provisions of 98/37/EC directive.

object de ce certificat, est conforme aux prescriptions de la directive 98/37/EC*.*

auf das sich diese Erklärung bezieht, der Richtlinie 98/37/EC entspricht.

a lo que se refiere la presente declaración, cumple con todo lo establecido en la directiva 98/37/EC*.*

OBER S.p.A.
Ing. Nerio Bentivogli
Presidente

Cadriano di Granarolo, li 01/01/00

OBER S.p.A.
Via Don Minzoni, 19 - 40057 Cadriano di Granarolo E. (BO) - I
Tel. 051 - 6020811 Fax 051 - 765035
Internet: www.ober.it e-mail: trade@ober.it